

# ومن يعترف بالابن، فله الآب أيضا 1

## يو 2 : 23

Holy\_bible\_1

الشبهة

المشكلة الأولى:

- بساطة إنتقال الأخطاء في أغلبية المخطوطات

هي أحد أهم المشاكل النقدية التي تواجه النص المُقدم من أغلب المخطوطات ، إنها بساطة إنتقال الأخطاء العرضية والعمدية بتلك المخطوطات ، بمعنى أبسط فإن الفساد العرضي يمكن ان يتواجد فعلاً في أغلب المخطوطات بالشكل الذي يُظهر التاريخ النصي للمخطوطات بالكنايس يبدو وكأنه قد قام علي نص فاسد اصلاً.

الأمر الذي أشار اليه العالم " أدولف " قائلاً:

(( لكن الحقيقة الأكثر أهمية هي ان الكنيسة المسيحية عاشت لقرون عديدة بالرغم من ذلك علي نص مقدس فاسد جداً ، ولن تمتلك واحداً خالياً ابداً من الأخطاء ))<sup>1</sup>

واحد من أشهر الأمثلة للدلالة علي بساطة إنتقال القراءة الفاسدة في الكم الأكبر من المخطوطات اليونانية هو المثال النقدي برسالة يوحنا الأولي 23/2:

<sup>1</sup> An Introduction To The New Testament, Adolf Julicher P589

(( كل من ينكر الابن ليس له الاب ايضا ومن يعترف بالابن فله الاب ايضا ))

وفقاً لكافة الترجمات العربية كالفاندايك والمشاركة والكاثوليكية واليسوعية الحديثة والبولسية والحياة والأخبار السارة فما خط بالأحمر ثابت بلا إختلاف فيه.<sup>2</sup>  
إلا ان المشكلة الحقيقة في ذلك النص هي ان ما خط بالأحمر محذوف في اغلب المخطوطات اليونانية المكتشفة ، والتي يقدرها علماء النقد النصي بما يقارب الـ402 مخطوط يوناني من أهمها ( بما يعادل نسبة 78% من إجمالي المخطوطات اليونانية التي تحوي هذا المقطع من رسالة يوحنا):<sup>3</sup>

6	4	3	2	1	0142	056	049	L	K
76	69	62	57	51	43	42	38	35	18
110*	105	103	102	97	93	90	88	82	81
180	177	175	172	149	142	141	133	131	122
226	221	216*	209	205	204	203	201	189	181
325	319	314	309	308	302	263	256	250*	234
378*	368	367	365	363	356	337	330	328	327
421	404	400	394	393	390	386	385	384	383*
457	456	454	451	450	440	432	431	425	424*
483	479	469	468C	467*	466	465	462	460	458
601	592	582	546	517	506	498	496	491	489
616	615	610	608	607	606	605	604	603	602
631	629	628	627	625	622	620	619	618	617
642	641	639	638	637	636	635	634	633	632
801	796	794	757	743	699	680	665	664	656
919	917	915	914	913	912	910	876	832	824

<sup>2</sup> يمكن مراجعة الترجمات العربية من خلال الموقع المسيحي البشارة: <http://www.albishara.org>

<sup>3</sup> Text und Textwert, p139





في حين فإن تلك الفقرة ( ومن يعترف بالابن فله الاب ايضا ) ثابتة فقط فيما يقارب الـ 116 مخطوط يوناني<sup>4</sup> أي بما يعادل نسبة 22% من إجمالي المخطوطات اليونانية التي تحوي هذا المقطع من رسالة يوحنا الأولي :

61	36	33	5	ψ	P	C	B	A	α
307	296	254	250C	223	218	216C	206	110C	94
436	429	398	383C	378C	326	323	322	321	312
621	614	522	468*	467C	464	453	452	444	442
996	959	918	901	808	720	676	643	630	623
1352	292	1245	1243	1127	1106	1103	1069	1067	1022
1524	1523	1521	1509	1505	1490	1448	1409	1390	1359
1747C	1739	1735	1718	1678	1661	1649C	1643	1611	1563
2080	1902*	1881	1852	1844	1837	1831	1828	1768C	1751
2400	2374	2344	2298	2200	2197	2147	2138	2130	2086C
	2652	2544	2541	2523	2511	2495	2475	2464	2412

أيهما هي القراءة الأصح؟!

- حذف الفقرة وفقاً لأغلب المخطوطات اليونانية ( 78% )
- إثبات الفقرة وفقاً لأقلية المخطوطات اليونانية ( 22% )

بعض العلماء ممن يدافعون بإستماتته عن مقولة " دع الأرقام تتحدث " فإنهم يرون هنا ان أغلب المخطوطات هنا تحمل القراءة الصحيحة ( حذف الفقرة ) بإعتبار أن:  
 (( بعض 20% من المخطوطات اليونانية يضيف " ومن يعترف بالابن فله الاب ايضا " بالإضافة الي أغلب الترجمات ، بإفتراض ان يوحنا يشير هنا الي ان إنكار سواء الآب او الإبن مدعاه الي

<sup>4</sup> مع إختلافات طفيفة بين 7 مخطوطات منها. { 104, 424<sup>C2</sup>, 459, 1649\*, 1838, 1842, 2805 }

إنكار كلاهما - فإن تلك الإضافة غير ضرورية - الـ80% التي تتضمن الخط الأفضل للنقل النصي هي الأصح. ))<sup>5</sup>

لكن علماء النقد النصي لا يرون ذلك الافتراض من قبل ( بيكرينج ) صحيحاً نظراً لمتعة قراءة الإثبات بدعم جغرافي من الترجمات المختلفة ( كالاتينية والقبطية والسريانية ).<sup>6</sup> فضلاً عن أن أقدم مخطوطات تحذف تلك الفقرة مثل { K, L } تعودان الي القرن التاسع عكس قراءة الإثبات التي تتمتع مخطوطاتها بالقدم مثل المخطوط السينائي والفاتيكانى.

الأمر الذي جعل " توماس جرين " يؤكد قائلًا:

(( علي تلك الخلفيات - الداخلية والخارجية - فإن الفقرة قد يعترف بها داخل النص بدون تردد ))<sup>7</sup> ، لكن الأمر المربك هنا ليس مرتبطاً في شقه الأساسي بالدليل الخارجي المعتمد علي المخطوطات وإنما في حقيقة إجماع الجل الأعظم من علماء النقد النصي ( كجريسباخ ونستل وويستكوت وهورت ولا تشمان وتشندروف وميرك والفورد وتريجليز وعلماء نسخة Nestle- Aland 27<sup>th</sup> وعلماء نسخة UBS<sup>4</sup> وعلماء النسخة الإنجليزية NetBible وكل الترجمات العربية والإنجليزية ) علي صحة إثبات تلك الفقرة بنص رسالة يوحنا الأولي وفساد شهادة الأغلبية العظمي من المخطوطات اليونانية ، فوفقاً للعالم النقدي ( بروس متزجر ) فإن وقوع الحذف في اغلبية المخطوطات راجع الي:

(( عندما قفزت عيني الناسخ بشكل عفوي لتجاوز الكلمات من " to.n pate,ra e;cei - الاب ايضا " في النصف الأول من العدد الي نفس الثلاثة كلمات بنهاية العدد ))<sup>8</sup>. وهو ذلك النوع من الأخطاء النسخية العفوية والتي تُسمى ( homoeoteleuton ) اي النهايات المتشابهة<sup>9</sup> ، الأمر الذي يعني ان تأصيل صحة تلك الفقرة في الكتاب المقدس يعني:

1 - أغلب المخطوطات يمكن ان ينتشر فيها الخطأ العرضي بشكل ملفت للنظر !!

<sup>5</sup> New Translation with comments based on the Majority Text, Wilbur N. Pickering, *IJohn* p2

<sup>6</sup> Nestle-Aland 27<sup>th</sup>, p618

<sup>7</sup> A COURSE OF DEVELOPED CRITICISM, Thomas Green, p182

<sup>8</sup> Manuscripts of the Greek Bible, Bruce Metzger, p21

<sup>9</sup> يري " ديفيد روبيرت بالمير " في ترجمته الالكترونية NTG ص7 ان الحذف خطأ عرضي يعود بشكل واضح للنهايات المتشابهة

2 - التوافق المخطوطي الكبير " المُمثل دائماً من قبل النص البيزنطي " علي قراءة ليس بالضرورة ان يكون في صالح صحة تلك القراءة نظراً لأن ذلك التوافق قد يكون مبنياً في جوهرة علي خطأ نسخي !!

علماء النسخة الإنجليزية NetBible يوافقون علي تلك الحقائق من خلال القول:  
( ( مثل تلك القراءات تُظهر النص البيزنطي وكأنه نشأ " رسالة يوحنا الأولي علي الأقل ومن المُحتمل الرسائل العامة " من نموذج أصلي وحيد ))<sup>10</sup>  
وبشكل اكثر بساطة فإن صحة تلك الفقرة يعني ان مقولة " دع الأرقام تتحدث " لا تصلح في تقديم الموثوقية للنص المقدس الذي تتضمنه الأغلبية العظمي من المخطوطات اليونانية ، نظراً لأن النص المُقدم من خلالها حتي وإن كان فاسداً فإنه يلاقي الترحيب الكامل به داخل التقليد النصي للعهد الجديد.<sup>11</sup>

<sup>10</sup> NetBible, p2240

<sup>11</sup> يمكن ملاحظة ذلك من خلال فعل النساخ انفسهم فمثلاً نجد ان النص الأصلي لبعض المخطوطات { 1902, 468 } كان يتضمن الفقرة إلا ان المُصحح قام بحذف النص في عملية التصحيح ، وهي الإشارة الواضحة الي ان النساخ كانوا علي علم بوجود الفقرة .



# الرد

التراجم المختلفة

التراجم العربي

الفانديك

23 كُلُّ مَنْ يُنْكِرُ الْإِبْنَ لَيْسَ لَهُ الْآبُ أَيْضاً، وَمَنْ يَعْتَرِفُ بِالْإِبْنِ فَلَهُ الْآبُ أَيْضاً.

الحياة

23 وكل من ينكر الابن، لا يكون الآب أيضاً من نصيبه. ومن يعترف بالابن، فله الآب أيضاً.

السارة

23 من أنكر الابن لا يكون له الآب، ومن اعترف بالابن يكون له الآب.

اليسوعية

23 كل من أنكر الابن لم يكن الآب معه. من شهد للابن كان الآب معه.

المشتركة

1يو-2-23: مَنْ أَنْكَرَ الْإِبْنَ لَا يَكُونُ لَهُ الْآبُ، وَمَنْ اعْتَرَفَ بِالْإِبْنِ يَكُونُ لَهُ الْآبُ.

البولسيه

1يو-2-23: كُلُّ مَنْ يُنْكِرُ الابْنَ، لَيْسَ لَهُ الْآبُ؛ مَنْ يَعْتَرِفُ بِالابْنِ فَلَهُ الْآبُ أَيْضًا.

الكاثوليكية

1يو-2-23: كُلُّ مَنْ أَنْكَرَ الابْنَ لَمْ يَكُنْ الْآبُ مَعَهُ. مَنْ شَهِدَ لِلابْنِ كَانَ الْآبُ مَعَهُ.

وكلهم بهم هذه الجملة رغم ان مرجعيتهم تختلف

التراجم الانجليزي

**1Jn 2:23**

**(ASV)** Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: **he that confesseth the Son hath the Father also.**

**(BBE)** He who has no belief in the Son has not the Father: **he who makes clear his belief in the Son has the Father.**

**(Bishops)** Whosoever denyeth the sonne, the same hath not the father **But he that knowledgeth the sonne, hath the father also.**

**(CEV)** If we reject the Son, we reject the Father. **But if we say that we accept the Son, we have the Father.**



**(Darby)** Whoever denies the Son has not the Father either; **he who confesses the Son has the Father also.**

**(DRB)** Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father. **He that confesseth the Son hath the Father also.**

**(ESV)** No one who denies the Son has the Father. **Whoever confesses the Son has the Father also.**

**(FDB)** Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père; **celui qui confesse le Fils a aussi le Père.**

**(FLS)** Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père; **quiconque confesse le Fils a aussi le Père.**

**(GLB)** Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht; **wer den Sohn bekennt, der hat auch den Vater.**

**(GNB)** For those who reject the Son reject also the Father; **those who accept the Son have the Father also.**

**(GSB)** Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht; **wer den Sohn bekennt, der hat auch den Vater.**

**(GW)** Everyone who rejects the Son doesn't have the Father either. **The person who acknowledges the Son also has the Father.**

**(ISV)** No one who denies the Son has the Father. **The person who acknowledges the Son also has the Father.**

**(KJV)** Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: **(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.**

**(KJV-1611)** Whosoeuer denieth the Sonne, the same hath not the Father: **but he that acknowledgeth the Sonne, hath the Father also.**

**(KJVA)** Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: **(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.**

**(LITV)** Everyone denying the Son does not have the Father. **The one confessing the Son also has the Father.**

**(MKJV)** Everyone who denies the Son neither has the Father. **The one confessing the Son also has the Father.**

**(Murdock)** And he that denieth the Son, also believeth not the Father. **He that confesseth the Son, confesseth also the Father.**

**(RV)** Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: **he that confesseth the Son hath the Father also.**

**(Webster)** Whoever denieth the Son, the same hath not the Father: **but he that acknowledgeth the Son hath the Father also.**

**(WNT)** No one who disowns the Son has the Father. **He who acknowledges the Son has also the Father.**

**(YLT)** every one who is denying the Son, neither hath he the Father, **he who is confessing the Son hath the Father also.**

وكل التراجم وضعة الجمله

التراجم التي حزفت الجمله

**(EMTV)** Everyone who denies the Son does not have the Father either.

واحد فقط

العدد يقول



**(GNT-TR) πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει ο ομολογων  
τον υιον και τον πατερα εχει**

**pas o arnoumenos ton uion oude ton patera echei o omologōn ton uion  
kai ton patera echei**

ولدراسته في المخطوطات كما قدم المشكك

وكما قدم المشكك هي موجوده فعلا في الاتي

السينائية

وصورتها

ΠΙΝ ΛΑΗΘΙΑΝ ΕΑΝ  
 ΔΕ ΕΝΤΩ ΦΑΤΙ ΠΙ  
 ΡΗΚΙΩ ΜΕΝΩΣΗ  
 ΤΟ ΕΣΤΙΝ ΕΝΤΩ Φ  
 ΤΙΚΟΙΝΩΝ ΙΑΝ Ε  
 ΧΟΜ ΕΝ ΜΕΤΑΛΛΙ  
 ΛΩΝ ΚΑΙ ΤΟ ΑΙΜΑ  
 ΙΥ ΤΟΥ ΥΨΥ ΤΟΥ ΚΑ  
 ΟΔΡΙ ΖΕΙ ΗΜΑΣ ΙΠ  
 ΠΑΣΧΙ ΣΑΜΑΡΤΙΑ  
 ΑΝ ΕΙΠΩ ΜΕΝ ΟΤΙ  
 ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΟΥΚ Ε  
 ΧΟΜ ΕΝ ΣΥ ΤΟΥΣ  
 ΠΑΛΗΝΩ ΜΕΝ ΚΑΙ  
 Η ΑΛΙΘΟΣ ΙΟΥΚ Ε  
 ΣΤΙΝ ΕΝ ΗΜΙΝ  
 ΣΑΝ ΟΜΟΛΟΓΩΜΕ  
 ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΗΜ  
 ΤΗΣ ΤΟΣ ΚΑΙ ΑΡΚΑ  
 ΟΣ ΕΝ ΑΛΦΗ ΗΜΙΝ  
 ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΗΜ  
 ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΙΣ ΗΜ  
 ΜΑΣ ΙΠ ΤΟ ΠΑΣΧΑ  
 ΛΙ ΚΙΑΣ ΕΑΝ ΕΙΠ  
 ΜΕΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΗΜΕ  
 ΤΗΚΑ ΜΕΝ ΨΕΥΣΤ  
 ΠΟΙΟΥΜΕΝ ΑΥΤ  
 ΚΑΙ ΟΛΟΓΟΣ ΑΥΤ  
 ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΗΜ  
 ΤΕΚΝΙΑ ΜΟΥ ΤΑΥΤΑ  
 ΓΡΑΦΩΜΙΝ ΙΝΑ  
 ΜΗ ΔΑΡΤΗ ΤΕΚΝ  
 ΕΑΝΤΙ ΣΑΜΑΡΤΗ  
 ΤΑ ΕΚΚΑΡΤΟΝ ΕΧ  
 ΜΕΝΤΙ ΤΟΣ ΤΟΝ ΗΡ  
 ΙΩΧΝΑ ΚΑΙ ΟΝ ΚΑ  
 ΛΥΤΟΣ ΙΑ ΣΜΟΕ  
 ΕΣΤΙΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ  
 ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΗΜΩΝ  
 ΟΥΤΕΡ ΤΩΝ ΗΜΕ  
 ΤΕΡΩΝ ΔΕ ΣΜΟΝ  
 ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΟΥΤ  
 ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΚΑΙ  
 ΤΟΥ ΤΩΝ ΗΩΣ ΚΟ  
 ΜΕΝ ΟΤΙ ΕΓΝΩΚΑ  
 ΜΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΑΝΤ  
 ΕΝ ΤΟΛΛΑ ΣΥ ΤΟΥ

εστ

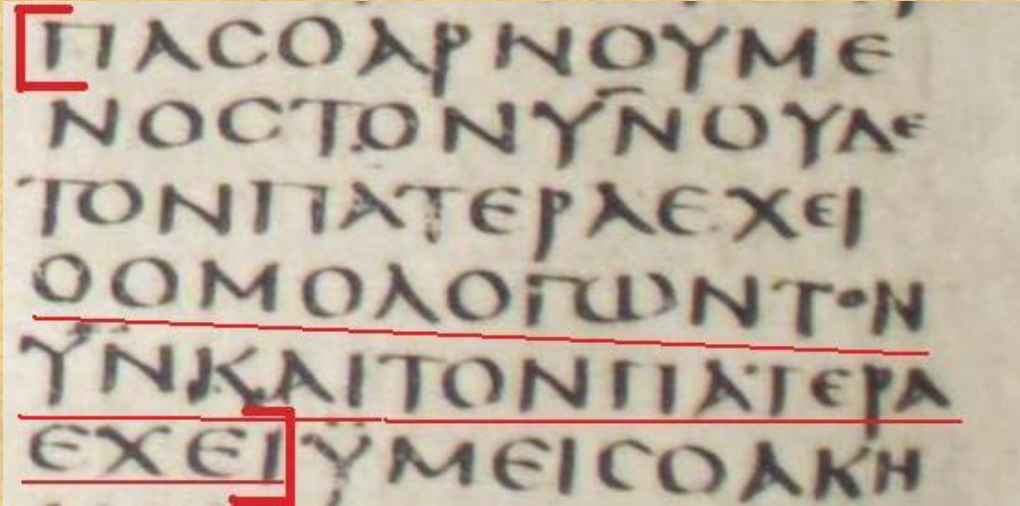
ΧΩΜΕΝ  
 ΟΛΕΤΩΝ Ο ΠΙΕΤΩ  
 ΚΑ ΛΥΤΟΝ ΚΑΙ ΤΑ  
 ΤΟΛΛΑ ΣΥ ΤΟΥ ΜΗ  
 ΡΩΝ ΨΕΥΣΤΗΣ ΕΣΤ  
 ΚΑΙ Η ΑΛΗΘΙΑ ΤΟΥ  
 ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΟΣ ΔΑΝ  
 ΤΗΡΗΚΥ ΤΟΥ ΤΟΝ  
 ΤΟΝ ΑΛΗΘΩΣ ΕΝ Η  
 ΤΩ ΗΛΙΘΙΟ ΤΟΥ  
 ΤΕ ΤΕΛΕΣΤΑΙ ΕΝ Τ  
 ΤΩ ΠΙΝΩΣ ΚΟΜΕΝ  
 ΤΙ ΕΝ ΚΥΤΩ ΕΣΤΙΝ  
 ΟΛΕΤΩΝ ΕΝ ΚΥΤΩ  
 ΜΕΝ ΙΝ ΟΦΙΛΕΙ ΚΑ  
 ΘΩΣ ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΙΡ  
 ΣΤΙΧΙ ΠΙΣ ΕΝ ΚΑΙ  
 ΤΟΣ ΟΥΤΩΣ ΠΕΡΙ Η  
 ΤΕΙΝ  
 ΑΓΑΠΗ ΤΟΙΟΥΚΕΝ  
 ΤΟ ΑΝ ΗΚΑΙΝ ΗΝ ΠΑ  
 ΦΩΜΙΝ ΑΛΛ ΕΝ  
 ΤΟΝ ΗΝ ΠΑΛΑΝ Η  
 ΗΕΙΧΕΤ ΕΑ ΠΑΡΧΗ  
 ΗΕΝ ΤΟ ΑΝ Η ΠΑΛ  
 ΔΕ ΣΤΙΝ ΟΛΟΓΟΣ ΟΝ  
 Η ΚΟΥΣ ΚΕ Η ΑΝ Η  
 ΕΝ ΤΟ ΑΝ ΗΚΑΙΝ Η  
 ΓΡΑΦΩΜΙΝ ΟΕ  
 ΣΤΙΝ ΑΛΗΘΕΣ ΚΑ  
 ΣΝ ΛΥΤΩ ΚΑΙ ΕΝ  
 ΜΙΝ ΟΤΙ Η ΚΟΠ  
 ΑΤΑΡΑΓΕΤΑΙ ΚΑΙ  
 ΦΩΣ ΤΩΝ ΑΛΗΘ  
 ΝΟΝ Η ΑΠΦΑΙΝ  
 ΟΛΕΤΩΝ ΕΝ ΤΩ  
 ΦΩΤΕΙΝ ΑΙ ΚΑΙ  
 ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ  
 ΜΕΙΣ ΩΝ ΨΕΥΣΤ  
 ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ  
 ΚΟΠΙ ΔΕ ΣΤΙΝ Ε  
 ΩΣ ΑΡΤΙΟ ΑΓΑΠΩ  
 ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥ  
 ΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤ  
 ΜΕΝ ΕΙ ΚΑΙ ΣΚΑΝ  
 ΑΛΛΟΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ  
 ΣΝ ΛΥΤΩ ΔΕ ΕΜ

ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤ  
 ΕΝ ΤΗ ΚΟΠΙ ΔΕ ΣΤ  
 ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΚΟΠΙΑ  
 ΠΕΡΙ ΠΑΤΕΡ ΚΑΙ ΟΥ  
 ΚΟΙ ΔΕΝ ΤΙ ΟΥΤΗ ΙΑ  
 ΟΤΙ Η ΚΟΠΙΑ ΕΤΥ  
 ΦΛΩΣ ΕΝ ΤΟΥΣ Φ  
 ΜΟΥΣ ΑΥΤΟΥ  
 ΓΡΑΦΩΜΙΝ ΤΕΚΝ  
 ΚΟΤΙ ΔΕ ΦΩΝ ΤΑΥ  
 ΜΗΝ ΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑ  
 ΑΙ ΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΗ  
 ΓΡΑΦΩΜΙΝ ΤΑΥ  
 ΡΕΣΟΤΙ ΕΓΝΩΚΑ  
 ΤΕ ΤΟΝ ΑΠΑΡΧΗ  
 ΓΡΑΦΩΜΙΝ ΗΚΑ  
 ΝΙΣ ΚΟΙ ΟΤΙ ΜΕΝ  
 ΚΗ ΚΑΤΕΤΟΙ ΟΝ Η  
 ΤΟΝ  
 ΕΓΡΑΦΩΜΙΝ ΤΑ  
 ΑΙ ΛΟΤΙ ΕΓΝΩΚΑ  
 ΤΕ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡ  
 ΕΓΡΑΦΩΜΙΝ ΤΑ  
 ΡΕΣΟΤΙ ΕΓΝΩΚΑ  
 ΤΕ ΤΟΝ ΑΠΑΡΧΗ  
 ΕΓΡΑΦΩΜΙΝ ΗΚΑ  
 ΝΙΣ ΚΟΙ ΟΤΙ ΕΣΤ  
 ΡΟΙ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΤΟ  
 ΤΟΥ ΟΥ ΕΝ ΥΜΙΝ  
 ΝΕΙ ΚΑΙ ΜΕΝ ΗΚΗ  
 ΚΑΙ ΕΤΟΝ ΤΟΝ Η  
 ΜΗ ΑΙ ΑΙ ΚΑΤΕΤΟΝ  
 ΚΟΣΜΟΝ ΗΜΕ  
 ΤΑ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ  
 ΕΑΝΤΙ ΣΑΡΑΚΤΟΝ  
 ΚΟΣΜΟΝ ΟΥΚ ΕΣΤ  
 Η ΑΓΑΠΗ ΤΟΥ ΠΑΤ  
 ΕΝ ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΠΑΤ  
 ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ  
 ΕΠΙ ΟΥΜ ΙΑ ΤΗΣ  
 ΚΟΣ ΚΑΙ Η ΕΠΙ ΟΥ  
 ΚΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜ  
 ΚΑΙ Η ΑΛΛΑ ΤΟΝ  
 ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΟΥΚ ΕΣΤ  
 ΕΚ ΤΟΥΤ ΑΠΟΣΑ  
 ΔΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ  
 ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ Ο ΚΟΣΜ

ΠΑΡΑΓΕΤΑΙ ΚΑΙ Η  
 ΟΥΜΙ ΑΥΤΟΝ ΟΜ  
 ΠΟΙΩΝ ΤΟ ΟΕΛΗΜΑ  
 ΤΟΥ ΟΥ ΜΕΝ ΕΙ ΕΙ Τ  
 ΑΙΩΝΑ  
 ΠΑΙΔΙ ΔΕ ΣΧΑΠΩΡΑ  
 ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΚΑΘΩ  
 Η ΚΟΥΣ ΕΤΟΙ ΔΗΠ  
 ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΡΧΕΤΑΙ  
 ΚΑΙ ΝΥΝ ΑΝΤΙΧΡΙ  
 ΣΤΟΙ ΠΟΛΛΟΙ ΤΕΙ  
 ΟΙΝ ΘΕΝ ΤΙΝΩ  
 ΣΚΟΜΕΝ ΟΤΙ ΕΣΤ  
 ΤΗ ΦΑΡΕΣΤΙΝ  
 ΕΣΤΙΝ ΩΝ ΕΣΤ ΗΛ  
 ΑΛΛΟΥ ΚΗ ΣΑΝ ΕΣ  
 ΜΩΝ ΕΙΤΑΡ Η ΣΑΝ  
 ΕΣΤΙΝ ΩΝ ΗΜΕ  
 ΗΝ ΚΙ Ο ΑΝ ΗΜΕ Η  
 ΜΩΝ ΑΛΛΑ ΤΙΝ Α  
 ΝΕΡΩ ΘΩΣ ΙΝ ΟΤΙ  
 ΟΥΚ ΕΙΣΙΝ ΠΑΝΤ  
 ΕΣΤΙΝ ΩΝ ΚΑΙ ΤΗ  
 ΧΡΙΣΤΑ ΔΕ ΧΕΤΑΙ  
 ΤΟΥ ΑΠΟΤΥΧΟΙ  
 ΤΑ ΠΑΝΤΕΣ ΟΥΚ Ε  
 ΨΑΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥΚ  
 ΑΔΕΤΗΝ ΑΛΛΗΘ  
 ΑΛΛΟΤΙΟΙ ΑΤΑΥ  
 ΤΗΝ ΚΑΙ ΟΤΙ ΠΑΝ  
 ΔΟΣ ΕΚ ΤΗ Ο ΑΛΗΘ  
 ΛΟΣ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ Τ  
 ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΨΕΥΣΤ  
 ΕΙΜ Η ΟΥΝ ΟΥΜ  
 ΝΟΣ ΟΤΙ ΤΟΥΚ  
 ΤΙΝ ΟΧΣ ΟΥΣ Ε  
 ΤΙΝ Ο ΑΝ ΤΙ ΧΡΙ  
 ΟΥΝ ΟΥ ΜΕΝ Ο  
 ΤΟΝ ΠΑΚΑΙ ΤΟΝ  
 ΠΑΣΟΝ ΟΥΜΕ  
 ΝΟΣ ΤΟΝ ΟΥΜ  
 ΤΟΝ ΠΑΤΕΡ ΔΕ Χ  
 Ο ΟΜΟΛΟΓΩΝ Τ  
 ΥΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕ  
 ΕΧΕΙ ΟΥ ΜΕΙΣ Ο Α  
 ΚΟΛΕΤΑΙ ΠΑΡΧΗ  
 ΝΥΜΙΝ ΜΕΝ ΕΤ



وصورة العدد



ونري كلمة

ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει

وَمَنْ يَعْتَرِفُ بِالْإِبْنِ فَلَهُ الْآبُ أَيْضاً

الفاتيكانية

وصورتها

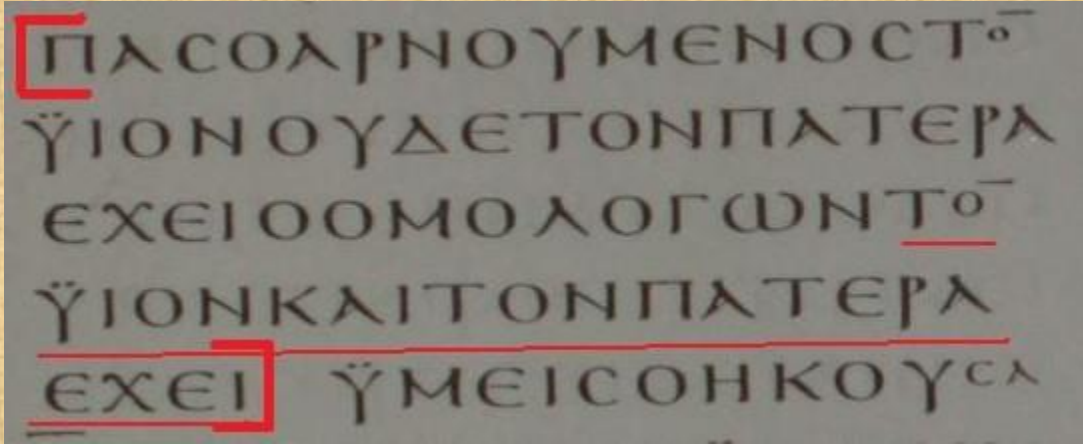


ΛΙΓΟΥΟΙΔΑΤΕΠΑΝΤΕΣ  
 ΟΥΚΕΓΡΑΨΑΥΜΙΝΟΤΙ  
 ΟΥΚΟΙΔΑΤΕΤΗΝΑΛΗ  
 ΘΕΙΑΝΑΛΛΟΤΙΟΙΔΑΤΕ  
 ΛΥΤΗΝΚΑΙΟΤΙΠΑΝΨ  
 ΔΟΣΕΚΤΗΣΑΛΗΘΕΙΑΣ  
 ΟΥΚΕΣΤΙΝΤΙΣΕΣΤΙΝ  
 ΟΨΕΥΣΗΣΕΙΜΝΟΑΡ  
 ΝΟΥΜΕΝΟΣΟΤΙΓΟΥ  
 ΚΕΣΤΙΝΟΧΘΟΥΤΟΣΕ  
 ΣΤΙΝΟΑΝΤΙΧΡΕΙΣΤΟΣ  
 ΟΑΡΝΟΥΜΕΝΟΣΤΟΝ  
 ΠΑΤΕΡΑΚΑΙΤΟΝΥΙΟΝ  
 ΠΑΣΟΑΡΝΟΥΜΕΝΟΣΤ  
 ΥΙΟΝΟΥΔΕΤΟΝΠΑΤΕΡΑ  
 ΕΧΕΙΟΟΜΟΛΟΓΩΝΤΟΣ  
 ΥΙΟΝΚΑΙΤΟΝΠΑΤΕΡΑ  
 ΕΧΕΙΥΜΕΙΣΟΝΚΟΥ  
 ΤΕΑΠΑΡΧΗΣΕΝΥΜΙΝ  
 ΝΕΤΩΘΑΝΕΝΥΜΙΝΜΕ  
 ΝΗΟΑΠΑΡΧΗΣΚΟΥ  
 ΤΕΚΑΙΥΜΕΙΣΕΝΤΩΥΙ  
 ΚΑΙΤΩΠΑΤΡΙΜΕΝΕΙΤ  
 ΚΑΙΛΥΤΗΣΕΣΤΙΝΝΕΠΑ  
 ΓΕΛΙΑΝΗΑΥΤΟΣΕΠΙΓ  
 ΓΕΙΛΑΤΟΥΜΙΝΤΗΝΖΩ  
 ΗΝΤΗΝΑΙΩΘΗΑΝΤΑΥ  
 ΤΑΕΓΡΑΨΑΥΜΙΝΠΕΡΙ  
 ΠΛΑΝΩΝΤΩΝΥΜΑΣΚ  
 ΥΜΕΙΣΤΟΧΑΡΙΣΜΑ  
 ΕΛΛΕΙΤΕΑΠΛΥΤΟΥΜΕ  
 ΝΕΙΕΝΥΜΙΝΚΑΙΟΥΧΡΕ  
 ΙΑΝΕΧΕΤΕΙΝΑΤΙΣΑΙΜ  
 ΣΚΗΥΜΑΣΑΛΛΑΤΟΥ  
 ΤΟΥΧΡΕΙΣΜΑΔΙΔΑΣΚΕ  
 ΥΜΑΣΠΕΡΙΠΑΝΤΩΝΚΑ  
 ΛΗΘΕΣΕΣΤΙΝΚΑΙΟΥ  
 ΚΕΣΤΙΝΨΕΥΔΟΣΚΑΙΚΑ  
 ΘΩΣΕΛΙΑΔΞΕΝΥΜΑΣ  
 ΜΕΝΕΤΕΕΝΑΥΤΩΚΑΙ  
 ΝΥΝΤΕΚΝΙΑΜΕΝΕΤΕ  
 ΕΝΑΥΤΩΙΝΑΕΑΝΦΑ

ΝΕΡΦΩΝΕΧΩΜΕΝΠΑΡ  
 ΡΗΣΙΑΝΚΑΙΜΗΛΙΣΧΥΝ  
 ΘΩΜΕΝΑΠΛΥΤΟΥΕΝΤ  
 ΠΑΡΟΥΣΙΑΛΥΤΟΥΕΑΝ  
 ΕΙΑΝΤΕΟΤΙΑΙΚΛΙΟΣΕ  
 ΣΤΙΝΓΕΙΝΩΣΚΕΤΕΟΤΙ  
 ΠΑΣΟΠΟΙΩΝΤΗΝΔΙΚΑ  
 ΟΣΥΝΗΝΕΣΑΥΤΟΥΓΕ  
 ΓΕΝΗΝΤΑΙΑΔΕΤΕΠΟΤΑ  
 ΠΗΝΑΓΑΠΗΝΑΕΛΩΚ  
 ΥΜΙΝΟΠΑΤΗΡΙΝΑΤΕΚ  
 ΘΥΚΑΝΘΩΜΕΝΚΑΙΕΔ  
 ΔΙΑΤΟΥΤΟΟΚΟΣΙΟΣ  
 ΟΥΓΕΙΝΩΣΚΕΙΝΜΑΣ  
 ΟΤΙΟΥΚΕΓΝΩΛΥΤΟΝ  
 ΑΓΑΠΗΤΟΙΝΥΝΤΕΚΝΑ  
 ΘΥΕΣΜΕΝΚΑΙΟΥΠΩΕ  
 ΦΑΝΕΡΩΝΤΙΕΣΟΜΕ  
 ΘΑΟΙΔΑΜΕΝΟΤΙΕΑΝ  
 ΦΑΝΕΡΩΝΟΜΟΙΟΙΛΥ  
 ΤΩΣΟΜΕΘΟΤΙΟΨΟ  
 ΜΕΘΑΛΥΤΟΝΚΑΘΩΣ  
 ΣΤΙΝΚΑΙΠΑΣΟΕΧΩΝ  
 ΤΗΝΕΛΠΙΔΑΥΤΗΝ  
 ΕΠΛΥΤΩΑΓΝΙΖΕΙΕΛΥ  
 ΤΟΝΚΑΘΩΣΕΚΕΙΝΟΣΑ  
 ΓΝΟΣΕΣΤΙΝΠΑΣΟΠ  
 ΩΝΤΗΝΑΜΑΡΤΙΑΝΚΑΙ  
 ΤΗΝΑΝΟΜΙΑΝΠΟΙΕΙ  
 ΚΑΙ  
 ΗΑΜΑΡΤΙΑΕΣΤΙΝΗΑΝ  
 ΜΙΑΚΑΙΟΙΔΑΤΕΟΤΙΕΚ  
 ΝΟΣΕΦΑΝΕΡΩΘΗΝΑ  
 ΤΑΣΑΜΑΡΤΙΑΣΑΡΗΚΑΙ  
 ΑΜΑΡΤΙΑΕΝΑΥΤΩΟΥ  
 ΚΕΣΤΙΝΠΑΣΟΕΝΑΥΤ  
 ΜΕΝΩΝΟΥΧΑΜΑΡΤΑ  
 ΝΕΙΠΑΣΟΑΜΑΡΤΑΝΩ  
 ΟΥΧΕΘΡΑΚΕΝΑΥΤΟΝ  
 ΔΕΕΓΝΩΚΕΝΑΥΤΟΝ  
 ΤΕΚΝΙΑΜΗΔΕΙΣΠΛΑΝΑ  
 ΤΩΥΜΑΣΟΠΟΙΩΝΤΗΝ  
 ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝΔΙΚΑΙΟΣ

ΕΣΤΙΝΚΑΘΩΣΕΚΕΙΝ  
 ΔΙΚΑΙΟΣΕΣΤΙΝΟΠΟΙ  
 ΤΗΝΑΜΑΡΤΙΑΝΕΚΤΟΥ  
 ΔΙΑΒΟΛΟΥΕΣΤΙΝΟΤΙΑ  
 ΠΑΡΧΗΣΟΔΙΑΒΟΛΟΣΑ  
 ΜΑΡΤΑΝΕΙΕΙΣΤΟΥΤΟ  
 ΕΦΑΝΕΡΩΘΗΝΟΥΙΟΣΤ  
 ΘΥΝΑΛΥΣΙΤΑΕΡΓΑΤ  
 ΔΙΑΒΟΛΟΥΠΑΣΟΓΕΓΕ  
 ΝΗΜΕΝΟΣΕΚΤΟΥΘΥΑ  
 ΜΑΡΤΙΑΝΟΥΠΟΙΕΙΟΤΙ  
 ΣΠΕΡΜΑΛΥΤΟΥΕΝΑΥ  
 ΤΩΜΕΝΕΙΚΑΙΟΥΑΥΝΑ  
 ΤΑΙΑΜΑΡΤΑΝΕΙΝΟΤΙ  
 ΕΚΤΟΥΘΥΓΕΓΕΝΗΝΤΑ  
 ΕΝΤΟΥΤΩΦΑΝΕΡΩΕΓ  
 ΤΑΤΕΚΝΑΤΟΥΘΥΚΑΙΤΑ  
 ΤΕΚΝΑΤΟΥΔΙΑΒΟΛΟΥ  
 ΠΑΣΟΜΗΠΟΙΩΝΔΙΚΑ  
 ΟΣΥΝΗΝΟΥΚΕΣΤΙΝΕΚ  
 ΤΟΥΘΥΚΛΙΟΜΗΑΓΑΠ  
 ΤΟΝΑΔΕΛΦΟΝΑΥΤΟΥ  
 ΟΤΙΛΥΤΗΣΕΣΤΙΝΗΑΓ  
 ΛΙΑΝΗΚΟΥΣΑΤΕΑΠ  
 ΧΗΣΙΝΑΛΑΓΩΜΕΝΑΛ  
 ΛΗΛΟΥΣΟΥΚΑΘΩΣΚΑ  
 ΙΝΕΚΤΟΥΠΟΝΗΡΟΥΗ  
 ΚΑΙΕΣΦΑΞΕΝΤΟΝΑΛΛ  
 ΦΟΝΑΥΤΟΥΚΑΙΧΑΡΙ  
 ΤΙΝΟΣΕΣΦΑΞΕΝΑΥΤ  
 ΟΤΙΤΑΕΡΓΑΛΥΤΟΥΠ  
 ΝΗΡΑΝΤΑΔΕΤΟΥΑΔΕ  
 ΦΟΥΑΥΤΟΥΔΙΚΑΙΑΜΗ  
 ΘΑΥΜΑΖΕΤΕΑΔΕΛΦ  
 ΕΙΜΕΙΣΕΙΥΜΑΣΟΚΟΣ  
 ΗΜΕΙΣΟΙΔΑΜΕΝΟΤΙΜ  
 ΤΑΒΕΝΗΚΑΜΕΝΕΚΤΟΥ  
 ΘΑΝΑΤΟΥΕΙΣΤΗΝΖΩΗ  
 ΟΤΙΑΓΑΠΩΜΕΝΤΟΥΣ  
 ΑΔΕΛΦΟΥΣΟΜΗΑΓΑΠ  
 ΜΕΝΕΙΕΝΤΩΘΑΝΑΤΩ  
 ΠΑΣΟΜΕΙΣΩΝΤΟΝΑΔΕ

وصورة العدد



ونري كلمة

ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει

وَمَنْ يَعْتَرِفُ بِالْإِبْنِ فَلَهُ الْآبُ أَيْضاً

الاسكندرية

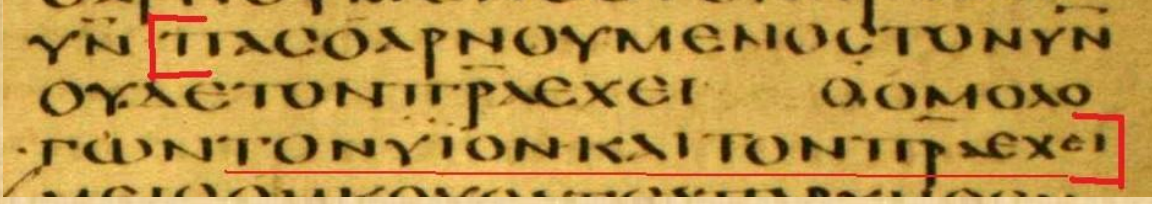
صورتها



ΟΝ ΧΥΤΟΥ ΜΕΙΩΘΗ ΣΤΗ  
 ΚΟΡΙΑ ΕΣΤΙΝ ΕΩΣ ΑΡΤΙ  
 ΑΡΧΙΤΩΝ ΤΩΝ ΑΧΕΡΟΝ ΑΥΤΟΥ  
 ΕΝΤΑΦΩΤΙ ΜΕΝΕΙ ΚΑΙ ΟΚΚ  
 ΑΧΟΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΧΥΤΩ  
 ΟΧΕ ΜΕΙΩΘΗ ΤΟΝ ΑΧΕΡΟΝ ΧΥ  
 ΕΝ ΤΗ ΟΚΟΡΙΑ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ  
 ΟΚΟΡΙΑ ΧΕΡ ΠΙΧΤΕΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΟΙ  
 ΛΕΝ ΤΙ ΟΥΥ ΠΑΡΕΙΟΤΗ ΟΚΟΤΑ  
 Ε ΤΥΦΩ ΣΕΝΤΟΥ ΕΟΦΩ  
 ΜΟΥ ΦΥΤΟΥ ΠΡΑΦΩΜΙ  
 ΚΗ Η ΟΤΙΑ ΦΕΩΝΤΑ ΥΜΙΝ  
 ΔΙΑΜΑΡΤΙΑΝ ΧΥΤΟΝ ΟΜΑΧΥΤΟΥ  
**Τ** ΠΡΑΦΩΜΙ ΠΙΤΕΣ ΟΤΙ ΕΓΚΟ  
 ΚΧΙ ΕΤΟΝ ΧΑΡΧΗ Ο  
 ΠΡΑΦΩΜΙ ΠΙΝΕΛΑΝ ΟΚΟΙ ΟΤΙ  
 ΝΕΝΗΚΧΕΤΟΝ ΠΟΝΗΡΟΝ  
 ΕΡΧΑΥΜΙΝ ΠΙΜΑΧΟΤΕΡΟΝ  
 ΚΧΙ ΕΤΟΝ ΠΙΡΑ ΕΡΡΑΥΜΙ  
 ΠΙΤΕΣ ΟΤΙ ΕΓΚΟ ΚΧΙ ΕΤΟΝ ΧΑΡΧΗ Ο  
 ΕΡΧΑΥΜΙΝ ΠΙΝΕΛΑΝ ΟΚΟΙ ΟΤΙ  
 ΙΧΥΡΟ ΕΣΤΕ ΚΑΙ ΟΧΟΓΟΕΙΟΥ  
 ΟΥ ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΝΕΙ ΚΑΙ ΕΝ  
 ΚΗΚΧΙ ΕΤΟΝ ΠΟΝΗΡΟΝ  
 ΜΗ ΧΑΡΧΙ ΕΤΟΝ ΚΟΣ ΜΟΝ ΜΙΧΕ  
 ΤΑ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣ ΜΩ ΕΑΝ ΤΕ ΧΑ  
 ΤΑ ΤΟΝ ΚΟΣ ΜΟΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ  
 ΠΑΧΙ ΓΗ ΤΟΥ ΟΥ ΕΝ ΧΥΤΩ ΟΤΙ  
 ΤΑΝ ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣ ΜΩ ΕΝ ΕΠ  
 ΟΥΜΙΧΤΗΣ ΕΣΑΡΚΟΣ ΚΑΙ ΕΝ  
 ΟΥΜΙΧΤΩ ΝΟΦΟΛΑΜΩΝ ΚΑΙ  
 Η ΑΑΖΟΝ ΠΧΤΟΥ ΚΙ ΟΥ ΟΥΚ ΕΝ  
 ΕΚ ΤΟΥ ΤΙΤΕ ΑΧΕΚΤΟΥ ΚΟΣ ΜΟΥ  
 ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΟΚΟ ΜΟΣ ΠΑΡΕ  
 ΤΑΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΟΥ ΜΙΑ ΟΔΕ ΤΟΥ  
 ΤΟ ΕΣΗ ΜΑΧΟΥ ΟΥ ΜΕΝΕΙ ΕΙΣ  
 ΤΟΝ ΧΑΙΩΝΑ ΤΑ ΧΑΙΩΕΧΧΠΙ  
**Ω** ΠΑ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΚΑΘΩ ΕΝ ΚΟΥ  
 ΕΧΙΤΕ ΟΛΑΝ ΤΙΧΡΙ ΤΟ ΕΡΧΕΝ  
 ΚΑΙ ΝΥΝ ΑΝ ΤΙΧΡΙ ΤΟ ΤΙ ΟΛΟΙ  
 ΓΕ ΤΟΝ ΧΕΙΝ Ο ΕΝ ΤΙΝΩ ΕΩ  
 ΜΕΝ ΟΤΙ ΕΧΧΤΗΝ ΠΑ ΕΣΤΙΝ  
 ΕΣΗ ΜΩΝ ΕΣΗ ΛΟΑΝ ΑΧΟ ΟΥ  
 ΕΣΗ ΕΣΗ ΜΩΝ ΕΣΗ ΧΡΗΣΑΝ ΕΣ  
 Η ΜΩΝ ΜΕ ΜΟΝ ΗΚΕΙ ΟΛΑΝ Μ  
 ΜΕ Ο Η ΜΩΝ ΑΛΛ' ΙΝΧΑΝ Ε  
 ΡΩ Ο ΕΝ ΤΙΝΟΥ ΚΕΙΘΙΝ ΗΧ  
 ΤΕ ΕΣΗ ΜΩΝ  
**Κ** ΑΥ ΜΕΙ ΧΥΡΙΟ ΜΑΧΕΤΕ ΧΗΟ  
 ΤΟΥ ΧΑΙΟΥ ΚΑΙ ΟΧΑΤΕ ΤΙ ΧΑΝΤΑ  
 ΟΥΚ ΕΡΡΑΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΟΧΑΤΕ

ΤΗ ΗΛΛΗΘΕΙΑΝ ΑΛΛΟΤΙΟΙΑΤΕ  
 ΧΥΤΗΝ ΚΑΙ ΟΤΙ ΠΑΝ ΕΥΛΟΟ  
 ΕΚ ΤΗΣ ΑΛΛΗΘΕΙΑ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ  
**Τ** Ι ΕΣΤΙΝ Ο ΕΥΕΤΗ ΣΕΙΜΗ ΟΧ  
 ΝΟΥ ΜΕΝ Ο ΣΟΤΗ ΟΟΥΚ ΕΣΤΙΝ  
 ΟΧ ΟΥΤΟ ΕΣΤΙΝ Ο ΑΝΤΙΧΡΙΣΤΟ  
 ΟΧ ΝΟΥ ΜΕΝ Ο ΣΟΤΗ ΟΟΥΚ ΕΣΤΙΝ  
 ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ Ο ΠΑΡΟΧΟΥ ΜΕΝ Ο ΣΟΤΗ ΟΟΥ  
 ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ Ο ΠΑΡΟΧΟΥ ΜΕΝ Ο ΣΟΤΗ ΟΟΥ  
 ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ Ο ΠΑΡΟΧΟΥ ΜΕΝ Ο ΣΟΤΗ ΟΟΥ  
**Υ** ΜΕΙ Ο Η ΚΟΥ ΟΧ ΤΕ ΧΙ ΠΑΡΧΗ ΣΕΝ  
 Υ ΜΙΝ ΜΕΝΕΤΩ ΕΑΝ ΕΝ Υ ΜΙΝ  
 ΜΕΙΝ Η ΟΧ ΠΑΡΧΗ ΣΕΝ ΚΟΥ ΟΧ ΤΕ  
 ΚΑΥ ΜΕΙ ΕΝ ΤΩ Υ ΓΩ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ  
 ΠΙ ΜΕΝΕ ΠΕ ΚΑΙ ΧΥΤΗ ΕΣΤΙΝ  
 Η ΕΠΙ ΧΤΕ ΧΕΙΑΝ ΧΥΤΟ ΕΣΤΙΝ  
 ΓΕΙΑ ΧΤΟΝ ΜΙΝ ΤΗΝ ΖΩΗ ΤΗΝ  
 ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΑΥΤΑ ΕΡΡΑΥΜΙ  
**Τ** ΕΡΡΑΥΜΙ ΠΑΝ ΟΥΝ ΤΩ ΗΥ ΜΑΧ  
 ΚΑΥ ΜΕΙ ΟΤΟ ΧΡΙΟ ΜΑΘΕΑΚΕΤΕ  
 ΧΙ ΧΥΤΟΥ ΜΕΝΕΙ ΕΝ Υ ΜΙΝ ΚΑΙ  
 ΟΥΧ ΡΙΑΝ ΕΧΕΤΕ ΙΝΑ ΤΕ ΧΑΧΟΝ  
 Υ ΜΑΧ ΑΛΛ' ΕΤΟΛΥ ΤΟ ΧΡΙΟ ΜΑΧ  
 ΑΧΑΚΕΙ Υ ΜΑΧ ΕΡΡΑΥΜΙ ΤΩΝ  
 ΚΑΙ ΑΝΘΕΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙ  
 ΕΥΛΟΟ ΚΑΘΩ ΕΣΗ ΜΑΧ ΕΝ Υ ΜΑΧ  
 ΜΕΝΕΤΕ ΕΝ ΧΥΤΩ ΚΑΙ ΝΥΝ  
 ΕΚ Η ΑΜΕΝΕΤΕ ΕΝ ΧΥΤΩ ΙΝΑ ΕΧ  
 ΦΑΝΕΡΩΘΗ ΕΧΩ ΜΕΝ ΤΑ ΡΗΘΙΑ  
 ΚΑΙ Η ΑΙΟΧΥΝ ΟΦ ΜΕΝ ΧΙ ΧΥΤΟΥ  
 ΕΝ ΤΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΧΥΤΟΥ ΕΣΗ ΜΑΧ  
 ΟΤΙ ΧΑΙΟ ΕΣΤΙΝ ΤΙΝΩ ΕΚΕΤΕ  
 ΟΤΙ ΚΑΙ ΠΑ ΟΤΙ ΟΙΩΝ ΤΗ ΚΑΙ  
 ΚΑΙ Ο ΣΥΝ ΗΝΕΣ ΧΥΤΟΥ ΤΕ ΓΕ Μ  
 ΝΗΤΑΙ ΙΧΕΤΕ ΠΟΤ ΧΙ ΠΙΝΑΧ  
**Τ** ΤΗΝ ΕΛΩΚΕΝ Η ΜΙΝ ΟΤΙ Η ΠΑ  
 ΤΕ ΚΑΙ ΟΥΚ ΧΗ ΟΦ ΜΕΝ ΚΑΙ ΕΣΤΙ  
 ΔΙΧ ΤΟΥ ΤΟΟ ΚΟΣ ΜΟ ΟΥ ΤΙΝΩ  
 ΕΚΕΙΝ ΜΑΧ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙΝ ΧΥΤΑ  
**Α** ΓΧΙ ΠΙ ΤΟ ΙΝΥΝ ΤΕ ΚΑΙ ΟΥ ΕΣΕ  
 ΚΑΙ ΟΥ ΤΩ ΕΦ ΜΕΡΩ ΘΗΤΕ Ο  
 ΜΕΘΑ ΟΙΑ ΜΕΝΟΤΕ ΑΝ ΦΑΝΕ  
 ΡΩΘΗ Ο ΜΟΙ ΟΙ ΧΥΤΩ ΕΣΟΜΕΟΚ  
 ΟΤΙ Ο ΜΟ Ο ΑΧΥΤΟΝ ΚΑΘΩ  
 ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΠΑ Ο ΕΧΩΝ ΤΗΝ  
 ΕΧΙ ΠΑ ΧΥΤΗΝ ΣΤΑ ΧΥΤΩ ΜΙ  
 ΖΕΙ ΕΧΥΤΟ ΜΑΧ Ο ΕΚΕΙΝΟ  
 ΑΓΝΟ ΕΣΤΙΝ ΤΑ ΣΟΤΙΩΝ  
**Τ** ΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑ  
 ΤΟΙΕΙ ΚΑΙ Η ΑΜΑΡΤΙΑ ΕΣΤΙΝ Η ΑΝΟ  
 ΜΙΑ ΚΑΙ Ο ΧΑΙΟ ΤΟΤΕ ΚΕΙΝΟ Ο





ونري كلمة

**ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει**

**وَمَنْ يَعْتَرِفُ بِالْإِبْنِ فَلَهُ الْآبُ أَيْضاً**

وهو غير موجود كما كتب في مخطوطات حاول ان يقتعنا انها كثير ولكن المخطوطات التي كتبها

تتبع لمجموعه واحده يرمز لها بالرمز

Byz وتعد في النقد النصي كمجموعه واحده فقط

فهو حاول ان يقتعنا انهم 402 والحقيقه هم يعدوا ثلاث فقط

L K Byz

واقدمهم يعود لما بعد القرن التاسع

وهو اوضح انها موجوده في 112 مخطوطه يوناني وحاول ان يقتعنا ان نسبتها قليله ولكن ليس

هذه الحقيقه فهذه المخطوطات اقدم بكثير وتعد فرادي

**لذلك فهي ليست نسبه 402 حزن الى 112 سليمه ولكن هي نسبه 3**

**حزن الى 112 سليمه**

وليس ذلك فقط فهو يوجد بالاضافه الي اليوناني التي تعود الي القرن الرابع يوجد ايضا في مخطوطات كثيره جدا من غير اليوناني مثل

اولا الترجمات اللاتيني

اولا اللاتينيه القديمه

كل المخطوطات للترجمه اللاتينيه القديمه التي يرجع زمنها لاوائل القرن الثاني الميلادي التي تحتوي علي العدد تحتوي عليه كامل وايضا ترجمه الفلجاتا للقديس جيروم ونصها

**(Vulgate) omnis qui negat Filium nec Patrem habet qui confitetur Filium et Patrem habet**

وترجمتها

223	Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father. He that confesseth the Son hath the Father also.	omnis qui negat Filium nec Patrem habet qui confitetur Filium et Patrem habet
-----	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

ولها مخطوطات ما يزيد عن 9000 مخطوطه لهذه الترجمه وكل المخطوطات للفلجاتا التي تحتوي علي هذا العدد تحتوي عليه كامل فيما عدا واحده فقط وهي

Vgms

وهذا يجعل النسبه التي بها خطأ نسبه قليله جدا بالمقارنه بالتي تحتوي علي العدد كامل

ثانيا الترجمات السريانيه

واولهم الاشورية

التي تعود لسن 165 م

وصورتها



Handwritten text in a South Indian script, likely Grantha or Tamil, arranged in approximately 25 horizontal lines. The script is dense and cursive. Two red rectangular boxes are drawn on the page, highlighting specific lines of text. The first box is located on the 14th line, and the second box is on the 15th line. The text appears to be a form of liturgical or philosophical writing.

وترجمتها المعتمده لجون ويزلي

**2:23** He who denieth the Father, denieth also the Son; and he who denieth the Son, disbelieveth also the Father. Whoso confesseth the Son, the Father also confesseth.

وايضا البشيتا الارامي التي تعود للقرن الرابع

ونصها

[1 John 2:23 Aramaic NT: Peshitta](#)

ܘܡܗ ܕܢܝܥܢ ܘܢܝܥܢ ܕܘܢܝܥܢ ܘܢܝܥܢ ܕܘܢܝܥܢ ܘܢܝܥܢ ܕܘܢܝܥܢ ܘܢܝܥܢ ܕܘܢܝܥܢ ܘܢܝܥܢ ܕܘܢܝܥܢ ܘܢܝܥܢ ܕܘܢܝܥܢ

❖

وايضا ترجمتها للدكتور لمزا تؤكد علي احتوائها للعدد كامل

وكل المخطوطات السريانية التي تحتوي علي العدد . يوجد بها كامل  
وهذا يجعل نسبة المخطوطات التي تثبت اصالة العدد الكامل تزداد جدا

وايضا كامل في القبطي الصعيدي والبحيري

ونصه في الصعيدي



**23. ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΑΡΝΑ ΜΠΨΗΡΕ ΜΝΤΑϢ ΟΝ ΜΜΑΥ ΜΠΕΙΨΤ ΠΕΤΖΟΜΟΛ  
ΟΓΕΙ ΜΠΨΗΡΕ ΟΥΝΤΑϢ ΜΜΑΥ ΜΠΕΙΨΤ**

ونصه يتطابق تماما مع فاندريك

ثم الترجمة الاثيوبية والتي تتعدي مخطوطاتها 2000 مخطوطه والعدد كامل في النسخ التي تحتويه  
وايضا الترجمة الارمنيه التي تعود للقرن الخامس والتي تتعدي مخطوطاتها 2500 مخطوطه  
والعدد كامل في النسخ التي تحتويه

هذا يجعل نسبة الخطا في ثلاث مخطوطات لهذا الكم الكبير من المخطوطات ( يوناني وتراجم  
مختلفه ) التي تعدت العشرة الاف الاقدم والاكثر والتي تشهد لصحة العدد نسبه لا تذكر

ولو ايضا اراد ان يحتسب البيزنطيه ليس كشهاده واحده ولكن 400 مخطوطه ايضا لازالت النسبه  
عاليه جدا لصالح العدد الكامل وايضا اقدم وادق

شهاده اخري م مهمة

اقوال الاباء

القديس اكليمندوس الاسكندري

150 م – 215 م

**FRAGMENTS OF CLEMENS ALEXANDRINUS.**

وفي شرحه للعدد يقول

**Ver. 23.** “He who denies the Son,” by ignoring Him, “has not the Father, nor  
does he know Him.” **But he who knoweth the Son and the Father,** knows  
according to knowledge, and when the Lord shall be manifested at His



second advent, shall have confidence and not be confounded. Which confusion is heavy punishment.

**ANF02**

ويؤكد اصالته

العلامه كبريانوس

المتنيح 258 م

That it is impossible to attain to God the Father, except by His Son Jesus Christ.

Also in the Epistle of John: “Whosoever denieth the Son, the same also hath not the Father. He that confesseth the Son, hath both the Son and the Father.”<sup>41114111</sup> **1 John ii. 23.**

**ANF05**

ويؤكد ان رسالة يوحنا تقول نسا هذا العدد

ويكرر مره اخري ويقول

ضمنيا

**That God is so angry against idolatry**

John too: “Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father; he that acknowledgeth the Son, hath both the Son and the Father.”<sup>37313731</sup> **1 John ii.**

**23.**

وغيرهم من الاباء مثل العلامه اوريجانوس

وشهداتهم قديمه جدا تؤكد اصالة العدد من القرن الثاني ومابعده

## التحليل الداخلي وسبب الحذف بالخطا

العدد يوناني

πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει ο ομολογων τον υιον και  
τον πατερα εχει

pas o arnoumenos ton uion oude **ton patera echei** o omologōn ton uion  
kai **ton patera echei**

ونلاحظ ان هناك تشابه كبير في نهاية كل من نصفي العدد تون باتيرا اكسي  
وهذا يجعل الناسخ يخطئ فتقفز عينه من النهاية الاولى الي الثانية ويحذف ما بينهما خطأ  
وهذا ينطبق علي العدد  
وما اتعجب له ان المشكك ذكر ذلك لكنه لم يعترف به  
رغم ان باحثين النقض النصي اكدوا ذلك مثل بروس متزجر وروجر اوماتسون وريتشارد ويلسون  
وقليب كامفورت

ونص كلام بروس متزجر

2.23 ο` ο`mologw/n ... e;cei

Because of homoeoteleuton (to.n pate,ra e;cei ... to.n  
pate,ra e;cei), K L and most minuscules, followed by the Textus  
Receptus, have accidentally omitted the second part of the verse (ο`

o`mologw/n ... e;cei). The words, however, belong to the original text, being strongly supported by a A B C P many minuscules vg syr<sup>p</sup>, h cop<sup>sa, bo</sup> arm eth al.

ويؤكد انها فقدت بسبب النهايات المتشابهة

وقبل ان اختم

اريد ان اقوم بالرد علي الاستشهاد الذي استخدمه المشكك

الرد علي ادلة المشكك

كل الادله التي قدمها المشكك تؤكد كلامي وتثبت ان العدد سليم رغم محاولة المشكك الي مخالفة  
كلماتهم

ولكن اول دليل استخدمه هو الذي يحتاج الرد

قال المشكك الاتي

الأمر الذي أشار اليه العالم " أدولف " قانلاً:

(( لكن الحقيقة الأكثر أهمية هي ان الكنيسة المسيحية عاشت لقرون عديدة بالرغم من ذلك علي  
نص مقدس فاسد جداً ، ولن تمتلك واحداً خالياً ابداً من الأخطاء ))

وللتعريف



ادولف هذا انسان غير مسيحي بل ايضا ناكرا للمسيح تماما وكتاباتة معاديه للمسيح والانجيل  
ويقول ان يسوع ليس المسايا المقبول ولكن المسيحيين جعلوه المسايا ويقول ان العهد الجديد  
فاسد ومؤلف وهو حاول بكل مجهود معاداة المسيحية

وللتعريف به اضع نص من الموسوعة

Jülicher, along with Johannes Weiss<sup>[1]</sup>, was instrumental in forging a  
consensus position on the new theory of "Messianic Secret" motif in the  
Gospel of Mark. Jülicher, William Wrede had theorized that the historical  
Jesus had not claimed to be the Messiah, but that the early church had  
claimed that he was.

فكيف اقبل استشهاد من كتاباته المعاديه للمسيحية ؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟

اما بقية الاستشهادات من التراجم العربي ونستل الاند وبروس متزجر وكتابات الباحثين التي  
وضعها في الهامش فهي تثبت كلامي وليس تشكيكه

واخيرا

اريد ان اوضح

المشكك حاول ان يتلاعب بقلة خبرة البعض بانه ذكر مخطوطات كثيرة جدا يوناني عددهم 400  
رغم ان كلهم يندرجوا تحت شهادته واحد هي البيزنطيه

Byz

وهذا لايهام البعض ان المخطوطات التي فيها العدد ناقص كثيرة جدا وهذا غير صحيح لان شهادة  
البيزنطيه شهادته حديثه بعد القرن الثاني عشر وتقيم بشهادته واحده فقط

ولكن اصالة العدد تثبتتها مخطوطات يونانية متنوعة جغرافيا وزمنيا واقدم بكثير واكثر بكثير فتؤكد  
اصالة العدد الكامل وخطا قراءة الحذف وبالإضافة للترجمات القديمة من بدايه من القرن الثاني  
وما بعده لادع مجال للمقارنه وتؤكد اصالة العدد الكامل كما اوضحت  
وبإضافة أقوال الاباء نجد ان الموضوع حسم تماما وبعد ذلك يأتي التحليل الداخلي ليؤكد سبب  
الخطا واصالة العدد الكامل

**والمجد لله دائما**